第一图书网, tushu007.com

<<秘密花园>>

图书基本信息

书名：<<秘密花园>>

13位ISBN编号：9787544702447

10位ISBN编号：7544702448

出版时间：2007-12

出版时间：译林出版社

作者：(美国)F.H.伯内特

页数：325

译者：李文俊

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

《秘密花园》是美国儿童文学作家伯内特夫人最负盛名的作品，世界儿童文学作品中的经典。
任性孤僻的富家小女孩玛丽因为突来的瘟疫变成了孤儿，被送往英国古老庄园里的亲戚家中收养。
在幽僻宁静的乡野和淳朴的乡人中间，她的性情渐渐变得平易。
一天深夜，循着神秘大宅长廊一端传来的隐隐哭声，她被带到了一个同样古怪而孤独的小生命面前。
玛丽的表兄，大宅的少主人科林生来体弱，长年卧病在床，性情乖戾难测。
为了帮助科林，玛丽带他进入了庄园里被关闭多年的秘密花园。
孩子们在生机蓬勃的小天地里不受干扰地玩耍，学会了友爱待人，恢复了纯真快乐的天性。

第一图书网, tushu007.com

作者简介

F．H．伯内特（1849—1924）　生于英国，美国著名儿童文学作家，她的代表作有《小爵爷》、《小公主》、《秘密花园》，都已成为世界儿童文学经典，一百多年来广为流传，并多次被改编成电影。

译者简介　　李文俊　1930年生，著名翻译家，曾任《世界文学》主编、中国翻译工作者协会副会长，译有美英文学作品多种，主要包括福克纳作品多部，如《喧哗与骚动》、《我弥留之际》、《去吧，摩西》、《押沙龙，押沙龙！
》等。
伯内特的三本代表作《小爵爷》、《小公主》和《秘密花园》是其近年来在儿童文学领域的心血译作。

<<秘密花园>>

书籍目录

第一章　一个也没剩下第二章　玛丽小姐倔乖乖第三章　穿过荒原第四章　玛莎第五章　走廊里的哭声第六章　“是有人在哭嘛——是真的嘛！
”第七章　花园的钥匙第八章　引路的知更鸟第九章　人世间最最古怪的房子第十章　迪康第十一章　槲鸫的窝巢第十二章　“我能有一小片地吗？
”第十三章　“我是科林”第十四章　一位小王爷第十五章　筑巢第十六章　“我就不来！
”玛丽说第十七章　大发雷霆第十八章　“你可不能浪费时间”第十九章　“春天来到了！
”第二十章　“我会一直——一直活下去的！
”第二十一章　本·韦瑟斯达夫第二十二章　太阳西下时分第二十三章　魔法第二十四章　“让他们笑吧”第二十五章　帘幕第二十六章　“那是妈妈！
”第二十七章　在花园里

章节摘录

21世纪最初几年里，我曾译过伯内特夫人的两本小说《小爵爷》与《小公主》。
病后翻译它们曾给我带来安慰与喜悦，出书后偶尔在书店的架子上见到它们时，我仍然很感欣慰，觉得所花的力气并未白费。
我知道别的出版社也出有别人的译本，但人总敝帚自珍，我相信自己的劳作在诸多译品中恐怕还是有其特点的，毕竟多年来自己都一直在从事外国文学研究与译介的工作。
当然，译少儿文学和译经典作品不尽相同，这方面需要一些特殊的禀赋与修养。
但好处是，拳脚倒可以舒展得更自由一些，对于译者来说，这是更能发挥自己的创造性的一个机会。
鲁迅曾说过一段话，大意是：倘若每个人都能降低一档，做自己更能胜任的工作，效果必定更好。
这高见，我是很以为然的。
伯内特夫人最脍炙人口的少儿小说除了上面那两本之外，就是这一本《秘密花园》了。
我去年做完两件与福克纳有关的事后，又稍有闲暇，心想倘能将此书一并译出，岂非美事。
于是便像外国童话里那个顶着一篮鸡蛋前行(后来自然是鸡蛋全都摔破)的小姑娘那样，在实事未做之前就先做起美梦来。
我想着，有一天我快乐地译成的这三本书给配成一套，加上插图，印得漂漂亮亮的，装在一个礼品盒里。
小姑娘与小男孩得到了，急不可待地打开翻阅起来，还会随着主人公的命运又是哭又是笑……如果印成的是英汉对照本，那么通过细读这套书，有些小朋友说不定还能培育与提高自己对中外语言的感情与悟性呢。
未曾读过《小爵爷》与《小公主》的读者可能对作者的情况还不熟悉，这里再稍作介绍。
这位女作家的全名是弗朗西丝·霍奇森·伯内特(Frances Hodgson Burnett)，1849年出生于英国曼彻斯特一个五金工厂主的家庭。
1853年父亲去世，母亲继续经营，直到工厂倒闭。
弗朗西丝只受到过中等教育。
由于生活困难，全家于1865年移居美国，和亲戚一起住在一座圆木屋中。
对于丧失亲人，投靠亲戚，移居他国，弗朗西丝像她笔下经常出现的一些人物一样，是有亲身体会的。
1905年，她入了美国籍，但从她的作品看，风土人物均是英国味十足，用的语言亦较纯正典雅。
弗朗西丝结过两次婚，伯内特为其第一个丈夫的姓。
1924年，弗朗西丝在美国逝世。
这本《秘密花园》出版于1911年，是作者三本少儿文学书中最后出版的一本。
伯内特夫人从小喜爱花草植物，离婚后悉心投入园艺活动。
她写书获得成功后，收入颇丰，因而能在英国的住所周围有几个带围墙的花园，其中一个还是她的户外书房，她每天都要在园中写作。
1909年她在纽约长岛布置自家花园时，突发灵感，构思出了《秘密花园》的基本内容。
此书出版后很快就成为一部畅销书，并且多次被改编为舞台剧与音乐剧，也曾三次被拍成电影以及卡通电视片。
最近一次将此书改编为音乐剧的玛莎·诺曼还获得了1991年的托尼奖，而扮演玛丽的戴西·依根还是托尼奖有史以来最年轻的最佳女主角得主。
《秘密花园》的内容有些神秘，曲径通幽处，由读者自己去探究更为合宜，这里就不点明了。
书的主题，则是身世坎坷或身心有病的人，可以通过改造周围的环境，改变自己的命运，重要的是要有一颗乐观向上的心。
我翻译此书时常会想起过去几十年常被告诫的一个大道理：知识分子必须通过对环境的改造来改造自我。
这句话本身没有错。

但如果理解为对一部分人的惩罚性的强制行动，那就是另外的一回事了。
如果是像书中所写的那样自愿地在完成一项工作中达到自我完善，那我想大家都是会欣然接受的吧。
在书的结尾处，我们看到，无论是患自疑症的男孩还是患自闭症的女孩，都在复活废园的活动中得到改造，成为身心健康的人。
不仅如此，他们还促使大人走出自设的牢笼，做到与人心灵相通。
书中常常提到“魔法”一词，实际上，主人公自我完善的要求与行动本身，恐怕正是最能起作用的无边法力吧。
伯内特夫人好像与中国人的主张默契到了心心相印的地步。
她笔下的农家子迪康与其母苏珊·索尔比，岂不是很现成的两位知识青年应该向之学习，与之结合的“劳动人民”的代表吗?当然，这是在打趣了。
不过，由此亦可看出，伯内特夫人在当时的文学界思想上还是比较进步的，这从《小爵爷》与《小公主》中对贫苦人民的同情与讴歌上也都能得到佐证。

编辑推荐

一个因牵涉死亡记忆而被关闭的花园，现在，因为新生命在其中焕发出的活力，被重新开启。这不能不说是自然力的秘密，生命力的奇迹。

《秘密花园》是美国儿童文学作家伯内特夫人最负盛名的作品，世界儿童文学作品中的经典。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com